

Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу научных статей (на материале английского языка)

Ходинская М.В.

Белорусский национальный технический университет

В наше время все больше студентов стремится продолжить образование за границей: они поступают в магистратуры университетов по всей Европе, принимают участие в различных программах и студенческих обменах. Одно из обязательных требований для желающих учиться за рубежом – высокий балл по TOEFL или IELTS, и умение грамотно реферировать текст является условием для успешной сдачи экзамена, который включает раздел «аналитическое чтение». Экзаменуемые выполняют ряд тестовых заданий по текстам и получают за это отдельную оценку. Ввиду того, что подготовка к TOEFL и IELTS становится все более актуальной, нам видится целесообразным внедрять в курс реферативного перевода задания, которые наиболее часто встречаются в тестах на международных экзаменах. Среди самых типичных заданий отметим следующие: указать тему текста, основную идею и аргументы, которые автор выдвигает в поддержку этой идеи; определить отношение автора к описываемым фактам; ответить на вопросы по содержанию; определить значение слова из контекста – заменить слово на синонимичное из текста, или выбрать из приведенных вариантов слово, наиболее близкое одному из слов, встречавшихся в тексте; указать, верны ли некоторые утверждения; перефразировать сложные предложения, упрощая их; озаглавить отдельные абзацы текста; реставрировать текст, вставляя пропущенные слова / предложения.

Многие задания перекликаются с заданиями по реферированию, которые предлагаются отечественными авторами, однако есть и существенные различия, в особенности в подаче материала.

На основе анализа отечественных и зарубежных пособий по реферированию и аналитическому чтению нами был разработан комплекс упражнений для развития навыков аналитической переработки текстовой информации в рамках изучаемых предметных областей. Также были отобраны наиболее интересные и полезные, с нашей точки зрения, упражнения из зарубежных пособий, которые можно применять на занятиях по реферативному переводу. Было отмечено, что внедрение упражнений, приближенных к тем, что даются на экзаменах TOEFL и IELTS в разделе «чтение», значительно повышает мотивацию студентов, и соответственно, успеваемость в группах вырастает.